

Проблема передачи концептов при переводе художественных текстов

Категория концепта является предметом исследований лингвистов, литературоведов, философов, культурологов, а также переводчиков. Представители лингвоконцептологических школ сходятся во мнении, что концепт – это условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Впервые этот термин в отечественной науке был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. По его определению, концепт – мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов,

мыслительных функций действий, одного и того же рода [1]. Совокупность концептов как единиц индивидуального сознания складывается в концептосферу. Именно академик Д.С. Лихачев в своей статье формулирует впервые это лингвистическое понятие. «Концептосфера» в его понимании это совокупность потенциалов, открываемых в словарном запасе как отдельного человека, так и всего языка в целом, «между концептами существует связь, определяемая уровнем культуры человека, его принадлежностью к определенному сообществу людей, его индивидуальностью [2].

Как ментальная единица, концепт может быть описан через анализ средств его языкового выражения. Концепт рассеян в языковых знаках, которые его объективируют. Для того чтобы восстановить структуру концепта, нужно исследовать весь языковой корпус, в котором концепт репрезентирован (лексические единицы, фразеология, идиоматические выражения) [3]. При переводе средств языкового выражения концепта остаются актуальными вопросы адекватности и эквивалентности. Перевод концептов связан с определенными трудностями, обусловленными тем, что дословный перевод не всегда является адекватным, эквивалентные соответствия часто не передают всех компонентов значения, а поиск соответствующего концепта в культуре ПЯ иногда невозможен. Перевод любого текста предполагает взаимодействие суверенных национальных языков, и, соответственно, культурных концептов. Достижение эквивалентности двух текстов предполагает не абсолютную их тождественность, а достаточную общность для целей коммуникации в конкретных условиях.

Для лингвистов особый интерес представляют художественные тексты как отражение индивидуальной картины мира автора, который одновременно является представителем культуры своего народа. Художественный перевод способствует диалогу культур, и роль переводчика здесь очень важна. Переводчикам необходимо выявлять и описывать концепты оригинального произведения, это даст возможность провести не только постпереводный анализ вариантов перевода, но и также достичь высокого уровня переводческой адекватности.

Библиографический список

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 260-267.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН – СЛЯ. 1993. № 1. С. 3-9.
3. Пименова М.В. Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово, 2004.